

「元智大學日文版網頁」計畫

主持人 谷口一康（應用外語系）

共同主持人 林淑璋（應用外語系）



一、基本資料

計畫名稱	元智大學日文版網頁		
主持人	谷口一康	執行單位	應用外語系
共同主持人	林淑璋		
計畫目的	配合元智大學國際化，製作日語版網頁，其主要目的為，加強與日本之國際交流，並提供國內外日語學界之參考，提高學術地位		
計畫執行期間	自94年11月9日起 至94年05月31日止		
經費項目	金額	用途說明	
工讀金	95,000	網頁翻譯、資料蒐集等	
影印紙張等雜支	5,000	供翻譯及資料蒐集、報告印製	
合計	100,000		

二、計畫實施之預定內容

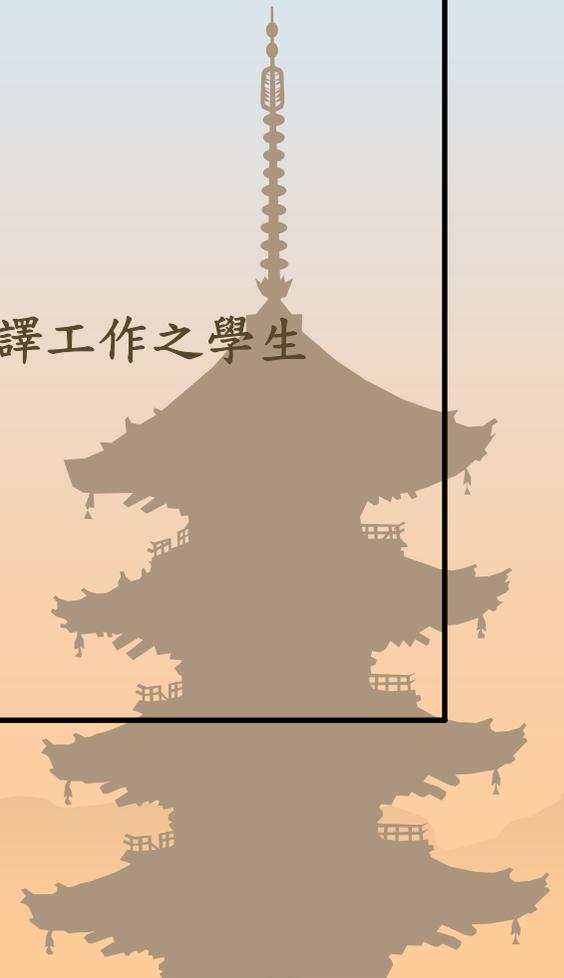
(含工作項目、研究方法及進行步驟)

工作項目

- 1)元智大學網頁日語版之制作
- 2)網頁內容:校首頁及一級單位首頁(行政、教學)

研究方法及進行步驟

- 1)對照中英文網頁翻譯成日語
由各單位提供word電子檔案，以便分發給擔任翻譯工作之學生
- 2)募集翻譯能力良好之工讀生，並分配工作量
- 3)由應用外語系老師負責翻譯監修
- 4)翻譯稿完成後，與網頁制作單位協商設計之內容
- 5)日語版網頁設計之監修及制作完成後之測試
- 6)提請學校正式掛上首頁啟用



三、預期完成之具體成果

預期成果

- 1) 元智大學將會擁有中英日語，世界三大語言的網頁。
- 2) 開創國際化的多元新局面。
- 3) 提供日本姐妹校學生國際交流之參考。
- 4) 提供國內及國際日語學界行政與教學之參考。

本網頁後續長期維護規畫

- 1) 設置更新網頁之臨時或常備翻譯人員(由日文老師及工讀生來組成)於應用外語系，以配合一級行政單位及教學單位首頁重要訊息之增減，以做適時之更新。
- 2) 配合年度各單位增加網頁內容提請新計劃。因為現階段只有製作首頁，將來可視各單位之需要，製作細部網頁內容。

四、預定進度甘梯圖 (Gantt Chart)

本表作為進度控制及檢討之依據。

工作項目：請視計畫性質及需要自行訂定。

預定進度累計百分比：視工作性質就以下因素擇一估計訂定：

工作天數；

經費之分配；

工作量之比重；

擬達成目標之具體數字。



月 份 工作項目	11 月	12 月	1 月	2 月	3 月	4 月	5 月	月	月	備 註
各單位電子檔之提供										
翻譯工作學生之募集										
日文網頁翻譯初稿										
日文網頁翻譯初稿之 校對及監修										
日文網頁制作										
日文網頁之修改及監修										
日文網頁測試										
日文網頁正式啟用										
預定進度累計百分比	10	20	30	50	50	85	100			
	%	%	%	%	%	%	%			

一、工作小組成員

「元智大學日文版網頁」的構想是源自於2005年9月彭校長與人文社會學院教師座談會時提及國際化問題時，達成國際化應不只侷限於歐美體系的共識。

又由於應用外語系將推廣和日本將建立姐妹校關係，迫切需要日文版網頁以提供日本教育界及學界得以認識元智大學的管道。

本計畫由應用外語系及資訊管理系的師生共同組成工作小組，共計九位成員。又因日語翻譯及網頁製作為特殊技術需求，工作小組成員較計劃書增加日本翻譯專家及具製作網頁經驗的同學二名。詳如下表。

另外要感謝提供有關留學資料之教務處招生入學組，以及協助與學校行政事務聯絡之秘書室暨協助日文網頁正式啟用之資服處。

表一 「元智大學日文版網頁」計畫工作小組成員

單位	工作組別	姓名
應用外語系	網頁翻譯監修暨與 網頁制作單位協商設計之內容	谷口一康講師 (計畫主持人)
	日文版網頁內容擬定 及聯絡工作	林淑璋講師
	中英文版網頁及錄音帶整理	江秀媛、巫安盈、 馮雅卿、洪莞 嫻、許欣潔
輔仁大學日文系	日文網頁內容翻譯	橫路啟子
資訊管理系	日文版網頁第一版製作	李佳珉
應用外語系	日文版網頁完成版製作	謝佳宏
教務處招生入學組	提供留學有關資料	羅文伶
秘書室	網頁內容審閱及行政事務聯絡	徐業良、陳美莉
資服處	日文網頁版面修正及正式啟用	林啟芳、陳通福、 王恆毅

二、工作進度暨說明

本計畫自2005年11月開始撰寫計畫書、籌組工作小組、召集學生定工作會議時間及分配工作內容。

首先從蒐集元智大學中英文版網頁內容及國內大學日文版網頁的彙整工作開始。之後，進行討論擬定元智大學日文版網頁內容、翻譯、修改，以及網頁構思、製作、測試等。

工作至今2006年7月歷時9個月，期間成員們雖然各自有忙綠的工作及課業，但肩負完成網頁的使命感，皆積極投入，終於在2006年7月底順利提請學校正式掛上首頁啟用。

茲將工作紀要表列如下。

表二 「元智大學日文版網頁」計畫工作紀要

工作項目	月份	工作期程	工作說明	成效
籌組翻譯工作小組		2005.11.1- 11.25	徵求工讀生並召開工作會議	9位同學 加入
中英文版網頁彙整		2005.11.26- 12.7	分析網頁內容之必要項目	8位師生
討論擬定網頁內容		2005.12.7- 12.13	選定項目及link單位	2位老師
網頁內容翻譯及錄音		2005.12.14- 2006.2.25	分配翻譯內容並開始翻譯	6位師生
日文翻譯監修		2006.2.25- 4.30	增加翻譯專業人才、 增加留學方面的資料	3位老師
籌組網頁工作小組		2006.5.1- 5.12	徵求工讀生並召開工作會議	2位同學 加入
網頁第一版製作		2006.5.13- 6.30	觀看其他國內外學校的 網頁，研究首頁設計構想。	3位師生

工作項目	月份	工作期程	工作說明	成效
籌組網頁修改 工作小組		2006. 7. 1- 7. 15	徵求工讀生 並召開工作會議	2位同學 加入
網頁完成版修改		2005. 7. 16 -7. 23	解決語言編碼、字體、圖片 及網頁連接等問題	3位師生 進行
計畫費用結算		2006. 7. 17 -7. 20	工讀生費用及雜費申報	系秘書協 助辦理
網頁上架測試		2006. 7. 24 -7. 27	網頁內容總審閱暨 與資服處設定上傳	秘書室及 資服處
結案		2006. 7. 28 -7. 31	結案報告分析討論	結案報告 書出版

元智大學推行國際化與資訊化多年，但以往只有中文版及英文版網頁，自然就將所謂的國際化有所侷限。而日本和臺灣的地緣關係，對臺灣文化經濟之影響絕不亞於歐美，但我們卻比較沒有機會和日本交流。這原因之一是因為缺少日文版的網頁讓日本能夠進一步來認識我們。

近年來，由於中國經濟的崛起，臺灣的重要性相對地提高。且臺灣除了科技及經濟以外，文化與語言也吸引了日本的注意。在現代資訊社會中，元智大學能建構日文版的導引網頁，進而提供豐富的網路資源，便能在日本的國際招生或學者延攬上產生有效的宣傳。

本計畫目前製作完成元智大學日文版首頁，各一級單位(行政、教學)的首頁，以及留學資訊。2006年8月起即將正式啟用。將來在推動與日本的交流上，本工作小組對於日文版網頁製作的配套措施分短、中、長期提出建議如下表：



表三 日文版網頁建構配套措施

期程	建議
短程 (一年)	<ol style="list-style-type: none">1. 徵詢各一級單位須補充或須更新之資料，以進行修改工作2. 加強提供外國學生之留學資料或有關臺灣生活須知等
中程 (三年)	<ol style="list-style-type: none">1. 徵詢各系所製作日文版網頁之必要性及所需資料內容，以便提計畫製作網頁2. 策劃吸引日本學生及學界之link集以提高閱覽元智網頁的頻率與效果
長程 (五年)	<ol style="list-style-type: none">1. 設置常備翻譯人員。可與秘書室及資服處溝通，以一個月或兩個月一次的速度進行更新學校重大消息於日文版網頁2. 設置常備翻譯人員。可與各院系及資服處溝通，以一學期或一學年一次的速度進行更新各院系重大消息於日文版網頁